

Nos escriben de HUNGRÍA



Anikó de Emódy, Hungría

Queridos amigos lectores:

Tal como se lo prometimos, aquí va la parte final de la historia de las famosas **porcelanas Zsolnay** que ya no pudimos hacer caber en nuestra edición anterior, puesto que vale la pena publicar unas cuantas fotos mostrando parte de la producción.

1918-1948

Vajillas de diverso diseño, unas más bellas que otras



Una maravilla de pequeña obra de arte

La calidad y el tipo de fabricación casi artesanal no pudieron competir con las producciones industriales que arrasan en Europa. A esto se añaden las enormes pérdidas de la fábrica causadas especialmente por la 1ª Guerra Mundial.



Creación de Júlia Zsolnay

Miklós Zsolnay, gravemente enfermo, se retira y deja la dirección a sus herederos. Así se acelera el decaimiento y la minimización de la producción. La empresa familiar también pierde a sus grandes clientes internacionales.

Sin embargo, aun así la familia Zsolnay no se rinde. Vuelven a diseñar y pintar Teresa y Julia, que contaban en ese entonces cerca de 70 años.

Siguen fabricando las figuras con el **esmalte Eozin**, pero sólo en color verde, lo que lleva posteriormente a la creencia equivocada de que ése es el único color que representa esa técnica especial.

Finalizada la 2ª Guerra Mundial, la fábrica pasa a ser propiedad del estado. La actividad artística se renueva tan solo después de 1956.

El director encargado se rodea de jóvenes artesanos y artistas. Éstos empiezan a diseñar figuras más actuales al gusto de vanguardia de la época. Nuevamente se fabrican vajillas de porcelana pintadas a mano. Abren un taller con 40 pintores.

En la década de los 60 a los 70 se les encarga el servicio completo de vajilla del hotel Hilton y de las Termas de Hévíz.

Los figurines de porcelana siguen siendo el caballo de batalla de la fábrica por su gran popularidad y bajo costo.



FIGURINES MINIATURA

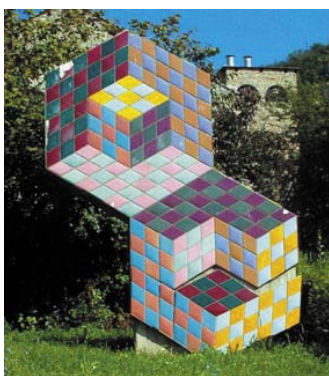
En los años 70 y 80 se edifican enormes bloques de departamentos al estilo soviético. Con ayuda de los elementos decorativos de Zsolnay, se trata de conferirles un aspecto más humano y armónico.

Decoración de mayólica



Gran reloj Zsolnay en la Municipalidad de Pécs

La fábrica entra en contacto con el famoso artista nacido también en Pécs, Győző Vásárhelyi (Pécs, 9 de abril de 1906 /¿1908?/ - París, 15 de marzo de 1997), devenido famoso bajo el nombre de **Victor Vasarely**, mundialmente conocido como "artista francés de origen húngaro" y aclamado como el padre del Op-art, pintor de abstracciones geométricas (ver foto de una obra suya). Con ayuda de Vasarely y del **ceramista István Gádor**, la fábrica Zsolnay logra un corto renacimiento.



Una obra de Vasarely a cielo abierto, en Pécs



Un ejemplo de las nuevas creaciones

La época actual

Hoy la fábrica se debate con grandes problemas económicos. El actual gobierno quiere "reprivatizarla".

A pesar de todos estos problemas, la ciudad de Pécs fue designada como merecedora durante todo el año 2010 del título de **Capital Cultural de Europa**. Harán lo imposible por incluir en los programas pertinentes el museo y la fábrica de Zsolnay.

Sería ésta una merecida y dichosa forma de preservar el patrimonio que nos legaron nuestros antecesores...



Admiradas piezas de exposición



La obra monumental del Mercado Central en el corazón de Budapest, que luce tejas Zsolnay

MENSAJE DE LA DIRECTORA

Queridos Amigos:

En nombre del Periódico Húngaro de la Argentina, saludamos a todos los Lectores y amigos que saben honrar, valorar y disfrutar en plenitud estas Fiestas tan especiales de fin de año. ¡Que esta Navidad y el próximo año nuevo los encuentre rodeados de sus seres queridos!

Todo nuestro equipo les agradece el apoyo y la confianza puestos en el gran desafío de crear y mantener un órgano que contribuye a sostener el idioma, la cultura y las tradiciones de la milenaria Hungría, al tiempo de servir como enlace entre todos los húngaros dispersos por el mundo.

Seguimos trabajando para satisfacción y alegría de un público agradecido. Nos despedimos con el deseo de que la Noche de Paz sea tan sólo el comienzo de un buen año, en el que perdurará el espíritu de la Navidad y su mensaje de amor. ¡Muchas felicidades!

Susana Kesserű de Haynal



Mensaje desde el Hogar San Esteban, de Chilavert

¡Que Dios bendiga a nuestros Benefactores, Socios activos y Protectores, y a toda la gente de buena voluntad! ¡Cantemos junto con los ángeles, para que el espíritu navideño de bondad y amor pueda propagarse entre todos nosotros!



Sólo les pedimos que en medio de los ajetreos de este mes no nos olviden y se hagan un poco de tiempo para visitarnos en nuestro querido Hogar San Esteban, en horarios cuando estamos despiertos (15 a 18 hs.), en Chilavert. Tel: 4729-8092.

Les deseamos también ¡un feliz Año nuevo, con paz y prosperidad!

Con amor los saludan

Las Abuelas del Hogar San Esteban

Noche anunciada

Noche anunciada, noche de amor, Dios ha nacido, pétalo y flor, todo es silencio y serenidad, paz a los hombres: es Navidad.

En el pesebre, mi Redentor es mensajero de paz y amor, cuando sonrío se hace la luz, y en sus bracitos crece una cruz.

Esta es la noche que prometió Dios a los hombres, y ya llegó: es noche buena, no hay que dormir, Dios ha nacido, Dios está aquí.

(Anónimo)



FERIA EN DICIEMBRE EN EL CLUB HUNGÁRIA

Pje. Juncal 4250 Olivos
4799-8437 y 4711-0144

Les recordamos que los horarios de la feria de Navidad son:

Viernes 7 de 18 a 23 hs.

Sábado 8 de 16 a 23 hs.

Domingo 9 de 16 a 21 hs.

y el domingo viene de visita el **Papá Noel** a las 17 hs. Inscribir a los niños a tiempo (Sra. Pía 4760-1493)

¡Atención!

El CONCIERTO DE NAVIDAD: ("Karácsonyi kántálás") de Coral Hungaria ofrecido en el Club Hungaria (18 de noviembre) puede adquirirse en la **Feria, en CD, en el stand de la tómbola.**

3 de diciembre: A todos los médicos: ¡Feliz día! Que por una vez sea al revés: ¡llámelo, para que él pueda sentirse bien!

Eva Rebechi:

Cómo conocí a Santa Margarita en mi primer viaje a Hungría

(continuación del N° anterior)

Esa noche soñé con la santa húngara. Puedo decir que la vi con su manto marrón y un lirio en una de sus manos y su libro de oración en la otra.

En la madrugada, me despertó un suave aroma a rosas o jazmín. Busqué en toda la habitación y no teníamos nada que hubiera podido originarlo. Volví a acostarme y apenas si pude conciliar el sueño.

A la mañana nos levantamos temprano y las cinco amigas nos fuimos a la Isla Margarita. Lo que vivimos y sentimos allí, no se puede explicar.

El lugar está rodeado de bustos de grandes músicos húngaros. Las ruinas del convento - aquel donde ingresó Santa Margarita a los cuatro años, luego de ser prometida antes de nacer por sus padres, los reyes - estaban solitarias, y las sobrevolaban cuervos por el intenso frío que hacía.

Queríamos saber cuál era su celda, en la que pasó gran parte de su joven vida, orando y ofreciendo sacrificios a Dios.

Rezamos mucho y cuando abrimos los ojos, apareció una paloma blanca, y como invitándonos a que la siguiéramos, nos llevó hasta el lugar deseado... Me llegó algo así como un susurro: "*Las lágrimas que derramé no derritieron el hielo del corazón de los míos. Años de opresión hicieron que mi amada patria me olvidara y se desangrara bajo el pie del opresor. Orad por mi Nación...*" Así comenzaba su mensaje.

Llegó el momento de emprender el vuelo de regreso a casa. Este viaje estuvo colmado de alegría, pero también mucha tristeza. Al despegar el avión, brotaron automáticamente mis lágrimas y no supe por qué.

Ella nos encomendó una misión: la de proteger a los ancianos, en especial a los de su patria. Nos costó mucho entender su mensaje. (Parte final en nuestra próxima entrega. La R.)



El cinturón de castidad de Santa Margarita de Hungría (Budapest) Foto Eva

Noticias del Continente

- Venezuela

El 21 de octubre la Asociación de Damas Húngaras "Susana Lorántffy" organizó en la Iglesia Luterana "La Resurrección" una muy concurrida Feria Otoñal 55° Aniversario, con bordados, tejidos, pinturas a mano, comidas típicas, tortas y pasteles, y una gran rifa de mucho éxito.

Por su parte, la Asociación de Damas Húngaras Santa Elizabeth invitó el 18 de noviembre a la Verbena Aniversario, con motivo de la conmemoración de los 800 años del nacimiento de su patrona, Santa Elizabeth de Hungría. Se celebró misa, seguida de un excelente almuerzo-verbena, ocasión en la cual se presentó el Grupo Folklórico "Gyöngyösbokréta". La rifa tuvo especial éxito. Ildikó Fényes de Kunckel

- Paraguay

Quedó conformada la nueva Comisión Directiva (mandato 2007/2009) de la Asociación Húngara del Paraguay (Asunción), de la cual este año no forma parte el presidente saliente Arq. Gábor Póka. La presidenta electa es María Susana Kovács Hertelendy de Sánchez, que habla y lee en húngaro. Así seguiremos manteniendo fluido contacto con los miembros de otras comunidades húngaras del exterior a través del sistema de correo electrónico. No cambia el principal objetivo de esta comunidad: continuar difundiendo la cultura húngara entre sus descendientes. Arq. Gábor Póka

- Chile

En ocasión del 125° aniversario del nacimiento de Imre Kálmán, el célebre compositor húngaro de operetas, la Corporación Chileno-Húngara de Cultura y el Goethe-Institut de Santiago de Chile, con el patrocinio de la Embajada de la República de Hungría, tuvo lugar el 14 de noviembre en la sede de este último una presentación

NOTICIAS DE CÓRDOBA

Con mucho pesar comunicamos a nuestros amigos que lamentablemente ha fallecido el 19 de noviembre nuestra muy querida **Yoland Fülöp de Szlavy**, a quien todos apodábamos **Yoli néni**. Por decisión personal y familiar, fue cremada al día siguiente. Que en paz descanse.

Miguel Filipánics, Misi

del film musical "Csárdáskirálynő" (La Princesa del Czaradas).

En el canal de cable TV HBO se está proyectando el extraordinario film titulado "Freedom's Fury", producción multinacional de corte documental sobre los sucesos de Octubre 1956, las Olimpiadas de Melbourne y su nexa con el muchas veces campeón olímpico equipo de waterpolo de Hungría. ¡Muy recomendable!

Dr. György Szánthó

- Bolivia

La Asociación "Sándor Petőfi" que agrupa a la pequeña colectividad de origen húngaro y a sus amigos informa que hace muchos años, la Asociación impuso en la Plaza "Sándor Petőfi", en el barrio Gráfico de la Ciudad de La Paz, un busto del poeta homónimo. Lamentablemente, el busto fue robado por antisociales de la zona. (El hecho nos recuerda el vandalismo sufrido por el busto de San Esteban, en la Plaza Hungría de Buenos Aires, poco después de su inauguración, y recientemente el robo de su plaqueta de bronce. La R.). Ahora la Asociación tiene que afrontar el hecho consumado y ver qué pueden emprender y presionar para que se realice una investigación inmediata. Es muy tenue la esperanza de recuperar el busto antes de que lo fundan, por el valor artístico y sentimental que representaba. Luego, habrá que pensar en la reposición... Rosario Aguilar (Gentileza Silvia Rózsa, S. Cruz de la Sierra)

A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és közvetlen hozzátartozóinkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

DECEMBER: 1. Grabner István / Kiss Sebestyenné Cecilia / Molnár Imre / Soós József (Baltimore) / Szilvási Lőrinc - 3. Gosztonyi Gyula / Keve Miklósné, Varga Veronika - 5. Jeffrey Viki / 6. Papp Zoe - 7. Szigethy Júlia (öo) - 8. Főth Csilla / Halaman Kati - 9. Dr. Collia Luis / ifj. Honfi János / Paál László - 10. Balogh-Kovács László / dr. Orbán László / Schirl Adrián - 12. Főth Margit / Képiró Magdi - 13. Deák Gábor / Kasza Marianne / id. Kolb László / Szegödi Ede - 14. Főth Miklós / Németh Alexné, Kohánszky Kati (Chile) / Tóth Sándorné, Gulyácssy Iki - 15. Máthé Lászlóné, Krumenacker Zsuzsanna - 16. Lajtaváry Endre - 17. Blahóné Barotányi Klári / Hajdú Ingrid / Hallerné Bartha Kati / Zombory Tamásné, Jándy Busi (MO) - 18. Alitisz Miklós / Vilanova János - 20. Vass Mátyás (MO) - 21. Blancsné Csasztek Zsuzsi / Pósfay Borbála - 22. Grabner András / Kiss Gabi / Lovrics András - 23. Meleg Piroška - 24. Mitsko Éva (öo) / Papp Jenő - 26. Egey Marcella - 27. Arcagni Sándor / id. Becske Gábor - 28. Gorondi Péterné, Meleg Judit / Kolb Jázmin - 29. Főth Zsuzsi / Honfi Lászlóné, Meleg Irén (MO) / Németh Gábor - 30. Bartha András / Pataky András - 31. Hann Hédi / Mihályfy Juli / Tasnády-Szűts András / ifj. Zaha Sándor / Zöldiné Patuel Cristina
 JANUÁR: 2. Kádárné Bonta Anikó - 3. Papp Titi / Simone Anni - 5. Collia Niki - 6. Nagy Isabel (öo) - 7. Blahó Ervin / Filipovits Anna (öo)100 éves! / Gáti Gábor - 8. ifj. Farkas György / Indaco Antonio - 10. Főth Ilona / v. Ladányi Domonkos / Langhoffer Anna (MO) / Szaszák Magda - 12. Becske-Enrietto M. de los Milagros / Benkóné Honfi Aranka / Kasza Jánosné, Romhányi Erna / Mizsey Mókus - 13. Gorondi Gábor - 14. Emődy Éva (MO) / Máthé Gábor / Zaha Paula - 16. Csik Lászlóné Margit / Lajtaváryné Benedek Zsuzsi / Szalay Balázs (MO) - 17. Melegné Irén - 18. v. Ferenczy Lóránt / Hajdú Tamás / Pataky László - 20. Benedek László (MO) / Mórnicz Eszter - Tarafás Iván (S.Fe) - 21. Giménez Ariana / Kozempel Olivia / 22. Erdélyi Mária / Pósfay Mária - 24. Ferroné Filipánics Zsuzsi - 25. Juhász Péter - 26. Cottely Marianne / Remeténé Kesserű Kati (USA) / Zoltay Julianna - 27. Ughy Viktor / Vassné Agoston Rózsa (öo)101 éves! / Zumpf Erzsébet - 28. Máthé Kati - 30. Erdélyi Lajos - 31. Józsa Mátyás nagykövet / Németh Margarita (öo)

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!



Noticias del Coro Húngaro de Valentín Alsina



Los festejos por los 72 años de nuestra Institución el día 4 de noviembre superaron nuestras expectativas. Primero desfilaron las banderas argentina, húngara y bonaerense y, a continuación, se entonaron las estrofas de ambos himnos patrios. El Presidente **Pál Szénási** saludó a todos los presentes.



Pál Szénási y nieto entregan los recuerdos

Fue sorprendido con un brindis, ya que ese mismo día cumplía años. Junto a él estaban su esposa **Catalina Mohácsi**, su hija **Mirta Gizella**, su querido nieto **Mauro** y su sobrino **Imre**. Agradecemos también la presencia del Director de la "Hora húngara", **Matías Takács**, a la señora **Trixi Bonapartian** del **Argentinai Magyar Hírlap** y a los presidentes y representantes de los diversos clubes, especialmente del **Club Hungría**, con nutrida delegación.

¡Nuestro agradecimiento a los fieles y queridos auspiciantes, y en esta ocasión resaltamos el trabajo de toda la **Comisión**, que es siempre invaluable!

El baile folklórico de un grupo de señoras (**Mirta Simon, Eli Ferrario, Claudia Eigel, Gabriela Wetzler, Elena Török**),



dirigidas por **Vilma Simon**, sorprendió a todos los presentes. Vaya para todas ellas nuestro más cálido reconocimiento, ya que han hecho posible una vez más que este encuentro quede grabado en nuestro corazón y haga vibrar muy dentro de todas el sentimiento *magyar* de nuestras raíces...

Elena Török (Fotos Gfoto.org)



CARTAS DE LECTORES:

Por razones de espacio y de estilo, la Directora podrá seleccionar el material recibido y editarlo. La fecha de publicación está supeditada al espacio disponible.



Señora Directora:

Desde estas tierras de Santiago del Estero, expandiendo la cultura de nuestros antecesores, quisiera hacer público en nombre mío y de mi familia mi adhesión a los festejos de la Revolución de 1956.

Al mismo propósito adhiere el Consejo Deliberante de la Ciudad de Colonia Dora (Dpto. Avellaneda), Santiago del Estero, y su intendente, Dra. Romina Soledad Alalla.

Arpad Esteban Von Hefty (Colonia Dora)

Hola, Todos:

Con lluvia de lluvia y otra de hojas, llegó el otoño. Me encuentro gozando de unas vacaciones medio forzadas.

Hace diez días, caminando por las calles de Budapest, pensando en bueyes perdidos, me caí y me rompí el tobillo - de la manera más idiota que se puedan imaginar. Los bueyes siguen sin aparecer. Después de más de una semana con yeso y muletas me han colocado un yeso plástico sobre el que puedo pisar, y éste me acompañará

por un mes más por lo que decidí hacerme amiga... ¡Qué mala pata! Dar "el mal paso" a esta edad...

No tenía muchas ganas de escribir que digamos, pues mientras estaba sentada frente a la compu, debía mantener el pie izquierdo (el roto) sobre el escritorio - que tengo haciendo ángulo recto - en una graciosa postura con el torso retorcido. Y las muletas que se me bamboleaban pues siempre las apoyaba mal, y los brazos que se me enredaban en la otra rodilla, y la nariz golpeando sobre la pantalla... como un nudo mal hecho.

Laci por suerte está muy bien y fortaleciéndose, con controles cada dos meses. Por ahora se dedica a limpiar todas las nueces que dieron nuestros nogales - oigo un suave murmullo de casacanueces que proviene de la cocina...

Espero que ustedes estén gozando de la incipiente primavera. Un beso grande a todos, Irene Meleg de Honfi - Csiki (Felsőgöd, Hungría)

...¡Y sigue la aventura de Cili!

No se preocupen - ¡sigo con vida! Tengo harta para contarles...

En **Sucre** me quedé 8 días; me gustó la ciudad, el hostel, la gente... Uno de los recuerdos más lindos es cuando una pareja de argentinos que conocí en el hostel me regaló su *set* de mate, ya que sabían que estaba arrepentida de no haberme traído el mío: termo, porongo, bombilla y yerba... ¡Qué lujo y honor! Un gesto que jamás voy a olvidar.

Conocí un pueblo que se llama **Tarabuco** (a 2 horas desde Sucre). Allí los habitantes todavía usan sus trajes típicos.

A **Potosí** viajé un día y regresé al siguiente. No me agradó Potosí... Bonitas sus calles coloniales, pero hiper-turístico. Me alojé una amiga que conocí en Sucre en su casa. Fui a conocer la **Laguna de Tarapaya**, de novela, con agua termal de 25°C, con paisaje precioso.

De Sucre viajé con 3 argentinos más con destino a **Vallegrande** en un camión vacío que transporta madera - ¡16 horas! Y llegamos a las 3 de la mañana. Estaba todo cerrado y los hostales sin lugar; dormimos en una galería en frente de la plaza principal.

Mucha gente en este pueblo tranquilo se estaba preparando para el "2° Encuentro Mundial Ernesto Che Guevara". Con los



muchachos viajamos a **La Higuera**. Ya no era el pueblo que yo conocí (ver nuestro N° anterior. La R.); más gente, más movimiento... El 8 de octubre a la cero hora se hizo el Acto simbólico, presenciado por muchísimas personas de Bolivia, la Argentina, Venezuela, Perú y varios europeos. Muchos periodistas, muchos grupos de partidos políticos comunistas o socialistas. Fue imponente...

Esperé por pasajes 3 días en Vallegrande, para seguir viaje hacia La Paz, vía **Cochabamba**. Luego llegué a **La Paz**. Esta ciudad no me agrada por ser muy desorganizada y ruidosa; visitamos el Zoo, el **Valle de la Luna** y un pueblo llamado **Tiahuanaco**. Me reencontré con mi primera amistad de viaje, Céline, de Francia. Fue muy emocionante volverla a ver.

En **La Paz** conocí 3 argentinos y un mexicano. Eran como mis hermanos; yo era como "un pibe" más. Compartimos muchos momentos lindos. (ver foto pág. sig.)

Cont. pág. siguiente



Cili Kerekes feliz con su mate, en un cerro de Cochabamba

Fiesta de Navidad del ZIK:

No es exclusivo del ZIK! Todos quedan invitados: Domingo 16 de diciembre, en la quinta de la familia Honfi, en Benavidez. El programa comienza, como siempre, alrededor de las 12-13 hs. con un picnic todos juntos. El Niño Jesús "vendrá" a las 17 hs. Nos trasladaremos a Benavidez por colectivo de línea o en autos particulares.

Regalo de Navidad: "Cada persona - un regalo" (el valor del obsequio no debe exceder los \$ 6 / 8). *Pedimos a todos que traigan un regalo „anónimo" (y a las familias ZIK, que mantengan en secreto el nombre del "amigo invisible" que ya saben). Aseguremos que todos tengan un obsequio bajo el árbol.* Ante cualquier duda o pregunta, por favor llamar a Anni Beis (4624-4461) o Alexandra Zaha (4794-4986 / 155-177-6996)

Pesebre viviente en el Hogar San Esteban: Se representará en la fiesta de Navidad ZIK y en el Hogar de Ancianos de Chilavert por el grupo Meggy del ZIK.

Después de las elecciones: El papel de la mujer

Simone de Beauvoir decía: no se nace, sino que se deviene mujer.

El hombre se ha forjado una imagen para sí mismo. En cambio, la mujer nace en un mundo en el que ya hay prefijada una imagen de lo que ella debería ser. Para la mujer ésta es la primera etapa de su existencia en la que podrá plantearse quién es ella, cómo quiere ser y poder salir del molde prefijado que tiene la cultura. También en la Argentina aun las mujeres más preparadas e inteligentes están preocupadas por estar lindas, porque no aprendimos a mirarnos a nosotras mismas directamente en un espejo.

Gabriela Acher: "El humor me sacó del lugar de víctima" www.lanacion.com

Día Internacional del Inmigrante 18 de diciembre

Inmigrante... Trajiste raíces y asemillaste en esta tierra tu propia identidad. Y comprendimos que „una raíz que no se riega, es un árbol que se seca, y lo que se seca, se muere".

Por eso, seguir regando ese árbol de sueños que nos constituye día a día ¡es seguir compartiendo tu propio amor en la identidad!

Querido inmigrante, gracias por estar y ser el modelo de sueños, de compromiso y de acción que un día comenzaste a dar.

Nicolás Moretti, hijo de inmigrante (Agradecemos a Gyöngyi Perla Vass)

AVENTURERA CILI...

Cont. de pág. anterior

El clima en La Paz es loco; por momentos sale el sol, luego se esconde, luego llueve, luego sale el sol otra vez... De noche sí hace mucho frío. Con estos amigos viajé a un pueblo llamado Sorata, a tres horas de la ciudad. Es bellissimo, tranquilo, el clima es muy agradable tanto de día como de noche. En nuestro hostel ("Casa Reggae") constantemente pasaban buena música y había buena onda entre los dueños y los hospedados. Hasta un mono había, que nos sacaba lo que veía a su alcance y lo escondía. Luego acampamos un par de días a la orilla de un río; había unos pequeños bichos que pican peor que los mosquitos y que no hay OFF que los aleje... Mi anécdota (entre tantas que tengo) más cómica es cuando crucé un río de noche, me patiné y me mojé hasta la cintura...



Cual abeja reina - por donde vaya...

Descubrí el tojorí, una bebida con sabor similar al arroz con leche pero hecho de maíz. Generalmente se acompaña con un pastel (frito) relleno de queso. Hay muchas comidas bolivianas que me han gustado, pero la mayoría de las veces me cocino para evitar descomposturas futuras.

Desde aquí viajé a Copacabana (Isla del Sol). El lugar es muy bonito, muy turístico. De día si esta despejado en el sol hace mucho calor, y en la sombra, todo lo contrario. De noche - ¡agárrate, Catalina! Mucho frío. No me gusta este clima.

Imaginen: empecé a trabajar en un restaurante. A las 15 hs. me entrevistaron y a las 16 hs. comencé. Mi horario es de 16 a 22 hs. Trabajo muy relajada, hay muy buena onda entre trabajadores y meseros (2 chilenos), y es una ayudita para seguir viajando. Trabajaré unos días, luego me voy para la Isla del Sol (allí no hay Internet, pero dicen que la Isla es más bonita aún, - todo plagado de turistas), y el 29 de octubre sí o sí cruzaré la frontera a Perú: ese día se me vencen los 90 días aquí en Bolivia... Mi próximo mail irá desde el Perú, donde me esperan aventuras nuevas.

Les mando un beso enorme, con mucho cariño, Cili

El 2 de noviembre el pueblo sorateño festejó el Día de los Muertos en el cementerio. Todos, absolutamente todos estaban allí tomando cerveza caliente, escuchando música, tocando instrumentos, rezando, comiendo. Cuando yo llegué a las 15, la mayoría de las personas, hombres y cholutas (menos los niños) estaban borrachas.

¿Alguna vez probaron sándwich de helado? ¡Yo sí! Aquí en Bolivia se vende por 50 centavos dos bochas de helado entre dos panes.



EL RINCÓN DE MAUSI

Una torta digna de las Fiestas: PRINZREGENT TORTE (Torta del Príncipe Regente Leopoldo de Baviera)

Ingredientes

Daquoise: 8 claras - 300 gr de azúcar - 200 gr de almendras tostadas - 80 gr de fécula de maíz

Relleno: 200 gr de manteca - 75 gr de cacao amargo en polvo - 120 gr de chocolate cobertura (disuelto a BM) - 75 gr de fécula de maíz - 100 ml de leche - 5 yemas - 400 ml de leche - 320 gr de azúcar

Cobertura: 250 gr de mazapán - azúcar impalpable c/n - 450 gr de chocolate cobertura - fondant c/n

Preparación

Daquoise
Batir las claras (en la batidora eléctrica). Cuando estén firmes incorporar el azúcar en forma de lluvia, de a poco. Debe quedar un merengue firme.

Espolvorear las almendras picadas con un poco de fécula, el resto ir tamizando sobre la mezcla de claras.

Mezclar en forma suave y envolvente, ir agregando de a poco las almendras. Pre-calentar el horno a 180°C.

Distribuir la mezcla sobre una base de tortera desmontable, con la ayuda de una espátula. Llevar al horno hasta que doren.

Enfriar sobre rejilla. Hacer varios discos hasta terminar la mezcla.

Relleno

Batir la manteca hasta que esté bien ligera y blanca, incorporar el cacao y el chocolate disuelto (a temperatura ambiente).

Disolver en un bol la fécula de maíz, con los 100 ml de leche y las yemas. Colocar en una cacerolita los 400 ml de leche, llevar a hervir junto con el azúcar (320 gr). Verter la leche sobre la mezcla de yemas. Mezclar bien. Llevar nuevamente a la cacerolita y cocinar por unos minutos. Colocar la mezcla en un bol y enfriar sobre otro que contenga agua con hielo. Mezclar hasta que enfríe por completo. Incorporar luego esta crema con la mezcla de chocolate. Enfriar.

Armado

Cubrir cada disco de daquoise con el relleno de chocolate, así como la superficie y los lados de la torta.

Estirar con palo de amasar el mazapán que estará trabajado con azúcar impalpable y un poco de fondant.

Distribuir en forma uniforme el chocolate cobertura, enfriar. Espolvorear con azúcar impalpable.

Un concierto exquisito en ambiente refinado

Ars Hungarica organizó su primer concierto con sus artistas invitados exclusivos (31 de octubre) en el Salón Tudor del Hotel Claridge ante elegante concurrencia: la violinista francesa, **Jocelyne Rainer-Gibert**, su marido, el clavecinista austriaco **Ingomar Rainer**, y el violonchelista húngaro, **Balázs Máté**, con la participación adicional de la directora artística de la entidad, **Sylvia Leidemann**, en clave. Asistió el embajador de Hungría, **D. Mátyás Józsa**, a la par de varios diplomáticos.

El programa fue muy variado, consensuado entre los artistas en Viena. Incluyeron para nuestro deleite obras de Alessandro Stradella, Jean-Marie Leclair, Bach y Mozart, todas ellas volcadas en versiones excepcionales de los intérpretes.

Franz Joseph Haydn en la corte de Miklós Esterházy

Con este título organizó Ars Hungarica un concierto el 5 de noviembre en el Auditorio Amijai, una preciosa y muy cómoda sala con una acústica asombrosamente buena. Las obras presentadas correspondían al período de Haydn entre 1761 y 1790 en la corte de la familia Esterházy, contratado nuevamente como "compositor residente" por el príncipe Miklós después de la muerte de su hermano, Pál Antal, para el castillo de Kismarton, Hungría.



Gfoto. org

La velada se inició con el conocido Concierto en Do mayor para violonchelo y orquesta, en el cual se escuchó otra magistral actuación de **Balázs Máté**, acompañado por la **Orquesta Barroca del Suquia**, con el destacado **Manfred Kraemer** como concertino. Debido a la interminable ovación del público, Máté añadió una Sarabanda de J. S. Bach. Siguió **Ingomar Rainer** con una Fantasía para clave solo, tocado con fraseo elegante y gran conocimiento del estilo de la época. Luego se escuchó una obra en estreno argentino: Concertino en Sol mayor para dos violines, violonchelo y clave, por **Jocely-**



Las obras fueron bien elegidas, ya que sus partituras de notable dificultad sirvieron para demostrar el virtuosismo de cada uno de los solistas que hasta parecían divertirse al poder mostrarnos su maestría... Cabe resaltar al joven Balázs Máté: su Bach sonó en algunos pasajes como si fuera toda una orquesta, hasta es difícil entender que un violonchelo pueda brindar semejante variedad de sonidos. Máté recibió una merecida y prolongada ovación de un público gratificado y sonriente.

El bellissimo concierto fue seguido por un ágape ofrecido por el Hotel Claridge a los artistas, diplomáticos y directivos de Ars Hungarica.

Miklós Székásy

ne Rainer-Gibert y Manfred Kraemer, en violines, Balázs Máté en violonchelo e Ingomar Rainer en clave, mostrando los cuatro artistas una notable coordinación y un sonido de altísima calidad. El concierto terminó con la Cantata escrita para el día de San Nicolás, onomástico del príncipe Miklós. La Cantata, presumiblemente estreno sudamericano, fue presentada en forma impecable por la orquesta y el notablemente afinado y entusiasta **Coro de Cámara de Coral Hungaria**, actuando como solista la soprano **Marcela Sotelano**, todos bajo la dirección de **Sylvia**



El Coro de Cámara de Coral Hungaria, en magnífica intervención Gfoto. org

Leidemann, coordinadora general.

Cabe mencionar que ambos conciertos fueron auspiciados por las Embajadas de Austria y de Hungría, mientras que el viaje de Balázs Máté fue financiado por la Oficina del Primer Ministro de Hungría. (MEH). Agradecemos su presencia a la embajadora de Austria, Dra. D^a Gudrun Graf y al encargado de negocios de Hungría, Dr. Zoltán Bács.

Miklós Székásy



László Gáspár 6° en el Ranking Mundial en Espada

Participando en algunos torneos europeos en esos dos meses de entrenamiento en Hungría a principios de este año, ¡juntó el puntaje que lo ubica 6° en la Federación Internacional de Esgrima!

He aquí los resultados de los torneos de este último mes con los esgrimistas más destacados del Club Hungaria:

13-14 de octubre: VIII° Torneo Intercolegial - Colegio San Xavier

2° Milagros Barrios. Florete fem. 1° a 4° grado



Milagros Barrios con su copa plateada del Intercolegial

2° Agostina Lucchetti. Sable fem. 1° y 2° año
1° Guido Mulero. Sable masc. 1° y 2° año
1° László Gáspár. Espada masc. 3° a 5° año

En este torneo participaron 10 tiradores nuestros representando en este caso a sus respectivos colegios.

20-21 de octubre: 4° Gran Prueba de la FECBA - CENARD

2° Cecilia García Galofre. Sable fem.
3° Esteban Gavajda. Sable masc.

3-4 de noviembre: 4° Prueba Ranking Nacional Mayores - Rosario

5° László Gáspár. Espada masc.
6° Zsolt Gáspár. Espada masc.

10 de noviembre: Campeonato Nacional Juveniles y Cadetes Club Universitario de Rosario

1° László Gáspár. Espada masc. juvenil
3° Guido Mulero. Sable masc. juvenil
3° Esteban Gavajda. Sable masc. juvenil
2° Cecilia García Galofre. Sable fem. cadetes
3° Agostina Lucchetti. Sable fem. cadetes
1° Guido Mulero. Sable masc. cadetes

Acepten las más cálidas felicitaciones del Periódico Húngaro de la Argentina. ¡Sigán así, adelante! (La R.)

ESGRIMA CLUB HUNGARIA P.JE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE
A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.
Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza
INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

ESEMÉNYNAPTÁR 2007. DECEMBER

December 7-9: Karácsonyi vásár. Hungária
December 9, vasárnap, 17 óra: Mikulás. Hungária
December 16, vasárnap, 12.30-18.30: ZIK-Karácsony. Honfiék benávidézi birtokán
December, 16. vasárnap, 12.30 óra: Évzáró ebéd. Valentín Alsina
December 17, hétfő, 19.30 óra: AMISZ Választmányi gyűlés. Református Egyház
December 18, kedd, 17 óra: Betlehemezés. Öregotthon.
December 23, vasárnap, 11 óra: Magyar evangélikus Istentisztelet. Krisztus Keresztje gyülekezet
December 25, kedd, 11 óra: Magyar Karácsonyi mise. Gáspár Miklós kanonok. Mindszentynum
December 31, hétfő, 21 óra: Szilveszterest. Hungária

2008. JANUÁR

Január 2-13: Leánycserkésztábor (Corrientes) – Fiúcserkésztábor (Uruguay)
Január 16-26: Kiscserkész öv. és st. képzőtábor (Brazília)
Január 20, vasárnap, 11 óra: Szt. Margit mise. Gáspár Miklós kanonok. Öregotthon

A Magyar Református Egyház állandó naptára

- Minden vasárnap de. 10 órakor magyar Istentisztelet
 - A hónap 3. vasárnapján spanyolnyelvű igehirdetés, zenés áhitat, közös ebéd. Ilyenkor ifjúsági Istentisztelet is, magyarul
 - A hónap 1. szerdáján 16 órakor Bibliaóra
 - Minden 2. szerdán 11 órakor Istentisztelet az Öregotthonban
 - A hónap utolsó szombatján 17 órakor Istentisztelet a Hungária Klubban
 Az igehirdetések megtalálhatók a www.amerke.blogspot.com oldalon.

Magyar katolikus plébánia "Mindszentynum" állandó naptára

- A hónap 1. vasárnapján 16 órakor Szentmise, utána batyus tea és magyar filmvetítés nagy vászonra (l. havi eseménynaptár)
 - A hónap 2. keddjén 19 órakor Választmányi ülés és társasvacsora mindenki számára

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

- **December 23-án** de. 11 órakor magyar Istentisztelet. A nyári hónapokban a havi magyar Istentiszteletek elmaradnak.

Dama de compañía

amena, culta, para conversación y acompañar. Sin problema de horarios. Ana Kinsky. Celular: (156) 471 2362, de 10 a 21 hs.

Nuestro próximo número sale a mediados del mes de enero de 2008

¡FELIZ AÑO NUEVO!

Hijo de húngaros, 53 años, busca compañera húngara o hija de húngaros, de entre 42-48 años, soltera, viuda o separada sin hijos, que entienda el idioma simple, buena presencia, sencilla, bonita, para formalizar compañía, amistad y/o pareja formal. Dirigirse Sr. Péter, Celulares 15-4172-1744 / 15-5867-8078

Hostería "La Esperanza" Abierta todo el año. Atendida por su dueño húngaro László János

Cálida atención y trato familiar. Gran parque arbolado. Pileta de natación. Av. Dra Cecilia Grierson 383 - Los Cocos, Prov. Córdoba
 Tel.: (03548) 492016 - info@hosterialaesperanza.com.ar
 Conózanos en: www.hosterialaesperanza.com.ar

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
 Av. Cabildo 2475 - Capital
 Arribeños y Monroe - Capital
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

ERDÉLYI

Venta y Alquiler de Propiedades
 4229-8433
 4205-1173



www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sylvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

KALPAKIAN

- DESDE 1922 -

Viamonte 777 - Buenos Aires

PLAZA DEL PILAR
 Pueyrredón 2501 locales 13 y 14
 Buenos Aires

PATIO BULLRICH
 Posadas 1245 locales 2035-2036
 Buenos Aires

UNICENTER
 Panamericana y Paraná
 local 3124 - Martínez



Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 - (1646) SAN FERNANDO
 Prov. de Buenos Aires - Argentina
 Tel.: (54-11) 4744-2771 Fax: (5411) 4746-1779
 E-mail: turul@arnet.com.ar



SUSANA SEBESS

Viajes Corporativos
 Viajes de Placer
 Eventos y Convenciones

FURLONG-FOX

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina
 Tel. (54-11) 4108-3220 - ssebess@furlong-fox.com.ar

Embajada de la República de Hungría

11 de Septiembre 839, (1426) Bs. As.
 Embajador: Mátyás Józsa
 Tel.: 4778-3130 Fax: 4777-1054
mission.bue@kum.hu
secretarg@embhungria.com.ar
 Cónsul : Dr. Zoltán Bács
 Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs.
 Turnos al 4778-3734 (Sra. Isabel)
consulate.bue@kum.hu
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

¡Aprenda idiomas! húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar
húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@fibertel.com.ar
Dora Miskolczy: 15-4569-2050
4706-1598.teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Jueves 12 a 13 hs.:
Música Húngara
Radio Nacional Clásica
FM 96.7 MHz.
 Tel.: 4999-0967
 Coordina Ars Hungarica

Jueves 21 a 22 hs.:
"HUNGRÍA CERCA"
FM 88 (88.7 MHz)
 Tels. 4837-9205 y 4797-9293
 Susana Benedek y Nicolás Kerekes
hungriacerca@yahoo.com.ar
www.fm887.com.ar

Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HÚNGARA
AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar



El Círculo Juvenil Zrínyi espera los sábados a todos los niños descendientes de húngaros.
Informes:
 Anni Beis 4624-4461

CALENDARIO DE DICIEMBRE 2007

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

DICIEMBRE

7, 8 y 9 de diciembre: Feria de Navidad. Club Hungaria
Domingo, 9 de diciembre, 17 hs.: Papá Noel. Club Hungaria
Domingo, 16 de diciembre, 12.30 a 18.30 hs.: Navidad ZIK. Benavidez
Domingo, 16 de diciembre, 12.30 hs.: Almuerzo Fin de Año. Valentín Alsina
Lunes, 17 de diciembre, 19.30 hs.: Asamblea FEHRA. Igl. Reformada
Martes, 18 de diciembre, 17 hs.: Pesebre viviente. Hogar San Esteban.
Domingo, 23 de diciembre, 11 hs.: Culto luterano en húngaro. Congregación La Cruz de Cristo
Martes, 25 de diciembre, 11 hs.: Misa de Navidad. Mindszentynum
Lunes, 31 de diciembre, 21 hs.: Fiesta de Fin de Año. Club Hungaria

ENERO 2008

2 al 13 de enero: Campamentos Scout. Guías (Corrientes), Varones (Uruguay)
16 al 26 de enero: Campamento-Curso de capacitación Scout. (Brasil)
Domingo, 20 de enero, 11 hs.: Misa Santa Margarita. Hogar "San Esteban". Celebra en húngaro el canónico Miklós Gáspár

Figüelem! A Magyar Köztársaság Buenos Aires-i Nagykövetsége - költözés miatt - **2007. december 27 és 29 között zárva tart.**
 Ezt követően új helységeiben, calle Plaza 1726, Virrey del Pino és Pampa között, Belgrano R, fogadja majd ügyfeleit.
 Konzuli részleg: Virrey del Pino 4025.

Colabore con el PATRONATO DE LA INFANCIA comprando sus Tarjetas de Navidad y Fin de Año



Edición 2008 con obras exclusivas de artistas plásticas argentinas: Beatriz Abril, Franca Delacqua, Beatriz Elguera, Gema Grassi, Noemí Herrera, y Anikó Szabó. Catálogos disponibles.

www.patronato-infancia.org.ar

Mansilla 2588, (1425) Buenos Aires,
 (011) 4961-5759

tarjetas2007@patronato-infancia.org.ar

En nombre del PATRONATO DE LA INFANCIA, ¡muchas gracias!

Delia Cané de Biquard, Presidenta

Anikó Szabó, Coordinadora de Tarjetas de Navidad

Prácticos y originales regalos para fin de año

Cuadernos, Tarjetones, Blocks con paisajes y motivos húngaros "MARLAGUETTE" Tel: 4798-5009 Tel/Fax: 4793-2142
marlaguette01@yahoo.fr marlaguette@freemail.hu



ASSIST-CARD

Lejos... la mejor compañía

Suipacha 1111 - 1008 Buenos Aires, Argentina • Tel.: (011) 5555-2000 Fax: (011) 5555-2010 • www.assist-card.com



VA CON VOS. SIEMPRE.



Restaurante CLUB HUNGÁRIA

Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez
 Abierto todas las noches, excepto lunes.
 Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144



BIBLIOTECA HUNGARA
 en el Club Hungaria
 (Pasaje Juncal 4250, 1° P.,
 Olivos. Tel.: 4799-8437)

Horario de atención al público: los viernes de 19 a 21 hs.
 Para concertar otros horarios:
 4798-2596 - haynal@fibertel.com.ar

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN CONJUNTA DE ENERO Y FEBRERO: 10 de DICIEMBRE

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar) Tel.fax: 4711-1242
amagyarhirlap@yahoo.com



CLUB HUNGÁRIA

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
 4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÓLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar
 Reuniones de la Comisión Directiva: Los 1os., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↓

Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserú de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

<http://epa.oszk.hu/amh>

www.hhrf.org/amh

www.lamoszsz.hu/amh